



ВСЕМИРНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ЗДРАВООХРАНЕНИЯ

**МЕЖПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫЙ ОРГАН ПО ПЕРЕГОВОРАМ
В ОТНОШЕНИИ РАМОЧНОЙ КОНВЕНЦИИ ВОЗ
ПО БОРЬБЕ ПРОТИВ ТАБАКА**

**A/FCTC/INB3/5
19 октября 2001 г.**

**Третья сессия
Пункт 3 повестки дня**

Рамочная конвенция ВОЗ по борьбе против табака

Предложения по тексту Статьи J (Компенсация и ответственность), Статьи S (Дальнейшая разработка Конвенции) и Статьи T (Заключительные положения)

1. На совместном заседании рабочих групп второй сессии Межправительственного органа по переговорам (4 мая 2001 г.) в отношении Статьи J (Компенсация и ответственность) Статьи S (Дальнейшая разработка Конвенции) и Статьи T (Заключительные положения), текстов которых тогда еще не было, государствам-членам и региональной организации экономической интеграции было предложено представить свои предложения по тексту этих статей не позднее, чем за 60 дней до начала третьей сессии^{1,2}.

2. В соответствии с этим предложения по тексту этих статей представили следующие государства-члены и одна региональная организация экономической интеграции: Бельгия в качестве Председателя Европейского союза от имени Европейского сообщества и его государств-членов^{3,4}; Исламская Республика Иран от

¹ См. документ A/FCTC/INB2/JM/SR/1.

² См. документ A/FCTC/INB2/2.

³ Австрия, Бельгия, Германия, Греция, Дания, Ирландия, Испания, Италия, Люксембург, Нидерланды, Португалия, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Финляндия, Франция и Швеция.

⁴ Бельгия от имени Европейского сообщества и его государств-членов отметила, что эти предложения, которые далеко не являются исчерпывающими, были сформулированы на базе проектов положений, составленных на втором совещании подготовительной рабочей группы по рамочной конвенции ВОЗ по борьбе против табака и отраженных в частях V и VI документа A/FCTC/INB1/2, чья структура была взята за основу.

Европейское сообщество и его государства-члены считают, что выработать окончательный текст двух заключительных разделов "S" и "T" до завершения переговоров будет невозможно, поскольку их содержание в значительной мере зависит от обязательств по существу, которые войдут в Конвенцию. Поэтому они считают, что уже сформулированные предложения, возможно, нужно будет адаптировать и что в ходе проведения переговоров будут представлены другие предложения.

имени тех государств-членов из Региона Восточного Средиземноморья, которые участвовали в Региональном консультативном совещании по ответственности и компенсации (Тегеран, 14-15 сентября 2001 г.)¹; Норвегия и Китай. Данные предложения воспроизводятся ниже.

3. Кроме того, правительство Эквадора представило следующие замечания в отношении возможных положений Рамочной конвенции, касающихся компенсации и ответственности:

Правительство Эквадора считает, что рекомендации юридических экспертов, к которым ВОЗ обращалась за консультациями по разделу J, *Компенсация и ответственность*², весьма полезны для изучения характера и охвата возможных положений, касающихся этих вопросов. В частности, Эквадор согласен с тем, что необходимо отложить обсуждение вопроса об ответственности и что переговоры должны концентрироваться на существующем проекте текста рамочной конвенции; соответственно, Эквадор поддерживает мнение о том, что вопрос о режиме ответственности следует рассмотреть позднее, в рамках отдельного протокола.

J. Компенсация и ответственность

Текст, предложенный Китаем

Любая Сторона может принимать законодательные меры и/или способствовать применению своего существующего законодательства для решения вопросов ответственности в целях борьбы против табака.

Текст, предложенный Исламской Республикой Иран от имени государств - членов Региона Восточного Средиземноморья

1. Стороны признают, что табачные изделия являются вредными веществами и что их потребление вызывает многочисленные расстройства здоровья. Они договариваются установить нижеследующие принципы ответственности и компенсации в связи с употреблением табачных изделий.

2. Стороны также признают, что незаконная торговля табачными изделиями сказывается на экономике и государственных доходах, а также подрывает программы здравоохранения стран в части, касающейся борьбы против табака, и что они должны принимать коллективные меры для противодействия таким действиям.

3. Каждое государство-участник в координации с другими Сторонами принимает все необходимые меры, включая законодательные, с тем чтобы разработать механизм компенсации и ответственности в рамках своей юрисдикции на основе принципов, изложенных в настоящей Конвенции. Такое законодательство должно детально

¹ Иордания, Иран (Исламская Республика), Катар, Кувейт и Марокко.

² См. документ A/FCTC/INB2/5 Rev.1.

определять ответственность и компенсацию в соответствии со следующими принципами:

(Контрабанда)

- (a) любое лицо, которое поддерживает, финансирует или любым иным способом способствует незаконной торговле табачными изделиями, подлежит уголовному наказанию, включая лишение свободы и/или конфискацию преступно полученной выручки, в рамках юрисдикции государств-участников;
- (b) без ущерба для подпункта (a) юридические лица, включая производителей, импортеров и экспортеров, несут гражданско-правовую ответственность за ущерб, причиненный ими в результате незаконной торговли табачными изделиями интересам государств или других компаний, занимающихся законной торговлей той же продукцией на том же рынке;
- (c) правительства несут ответственность за упущения в отношении незаконной торговли табачными изделиями в соответствии с положениями настоящей Конвенции;

(Ущерб здоровью)

- (d) табачная промышленность в принципе несет ответственность за ущерб, нанесенный здоровью населения в результате нарушения положений настоящей Конвенции и протоколов к ней, а также медико-санитарных нормативных актов, принятых соответствующими государствами-участниками на основе этих документов;
- (e) государства-участники обязуются воздерживаться от принятия политических мер, которые поощряют или стимулируют потребление табака или подрывают приоритетность здоровья своего населения по отношению к табаку;
- (f) табачная промышленность, любые юридические или физические лица, занимающиеся упаковкой и маркировкой, а также лица, занимающиеся рекламой табака, несут гражданско-правовую ответственность за несоблюдение нормативных актов государств-участников, принятых в соответствии с положениями настоящей Конвенции и протоколов к ней;
- (g) розничные торговцы табачными изделиями несут гражданско-правовую ответственность за продажу табака несовершеннолетним лицам;
- (h) курильщики, подвергаящие других лиц воздействию табачного дыма в закрытых рабочих помещениях, подвергаются административным санкциям;
- (i) условия и конкретные положения, регулирующие вопросы ответственности и компенсации за такой ущерб, включая предельные уровни компенсации,

определяются в рамках юрисдикции государств-участников с учетом конкретной ситуации каждой Стороны и в координации с другими Сторонами.

(Компетентный суд)

4. Суды страны домицилия истцов (*lex domicili*) либо страны домицилия или места деятельности ответчика (*lex loci*) компетентны рассматривать в соответствии с настоящей Конвенцией и протоколами к ней представленные им иски в связи с ущербом, причиненным употреблением табачных изделий.

(Юридическая взаимопомощь)

5. Государства-участники оказывают друг другу юридическую взаимопомощь в расследованиях, судебных процедурах, и особенно в обеспечении приведения в исполнение судебных решений или доступа к их национальным судам в отношении правонарушений, подпадающих под действие настоящей Конвенции и протоколов к ней.

(Гармонизация)

6. Государства-участники с учетом конкретной ситуации на каждой территории осуществляют сотрудничество в целях гармонизации своих законодательных и других мер, с тем чтобы установить сходные судебные процедуры в отношении ущерба, связанного с табаком. В этих целях следует в перспективе предусмотреть разработку типового закона в сотрудничестве со Всемирной организацией здравоохранения.

(Стандартизация)

7. Всемирная организация здравоохранения в сотрудничестве с государственным и частным секторами устанавливает стандарты для табачных изделий, с тем чтобы уменьшить вредные для здоровья последствия этой продукции до минимального уровня. Такие стандарты принимаются Конференцией Сторон, которая также обеспечивает систему мониторинга и последующих действий. Несоблюдение табачной промышленностью этих стандартов при отсутствии доказательств в пользу противного считается ее ответственностью.

(Помощь со стороны ВОЗ)

8. В отношении ущерба для здоровья в результате потребления табака и пассивного курения Всемирная организация здравоохранения создает консультативный комитет экспертов в целях, в частности, создания предоставляемой в распоряжение государств-участников базы научно-технических данных в порядке оказания им поддержки в области законодательных и судебных мероприятий. Эта база данных должна периодически пересматриваться и обновляться с учетом развития науки в мире.

Текст, предложенный Норвегией

1. Стороны признают, что международные подходы к компенсации и ответственности являются важным средством возмещения ущерба, причиненного употреблением табака.
2. Каждая Сторона в пределах имеющихся у нее средств и возможностей:
 - (a) предоставляет соответствующую документацию о последствиях употребления табачных изделий для здоровья;
 - (b) собирает и предоставляет в распоряжение других Сторон всю документацию, выпускаемую в ходе и после рассмотрения судебными и административными органами споров, касающихся компенсации за ущерб здоровью, причиненный употреблением табачных изделий, включая документацию о деятельности табачной промышленности;
 - (c) создает и ведет базу данных по национальным и субнациональным законам и инструкциям в отношении компенсации и ответственности за ущерб здоровью, причиненный употреблением табачных изделий;
 - (d) предоставляет потенциальным истцам информацию о таких законах и инструкциях и о любых соответствующих международных процессуальных и материально-правовых системах ответственности;
 - (e) вводит национальное законодательство, предусматривающее уголовную ответственность за деятельность, несовместимую с положениями настоящей Конвенции.
3. Секретариат Конвенции:
 - (a) собирает и предоставляет в распоряжение Сторон все юридические документы, представляющие общий интерес для потенциальных истцов в рамках судебных разбирательств, упомянутых в пункте 2 (b) выше;
 - (b) собирает и предоставляет в распоряжение Сторон все документы, подготовленные истцами и табачной промышленностью в ходе таких судебных разбирательств;
 - (c) при необходимости и по запросам оказывает помощь Сторонам и отдельным истцам в отношении социальных издержек ущерба здоровью, причиняемого употреблением табачных изделий;
 - (d) инициирует с целью их использования Сторонами, разработку типовых законов о компенсации и ответственности за ущерб здоровью, причиненный употреблением табачных изделий.
4. Конференция Сторон инициирует подготовку протокола к настоящей Конвенции со следующими элементами:

(а) гармонизация национальных законов для обеспечения того, чтобы международные и национальные табачные компании отвечали перед гражданами соответствующих стран за ущерб здоровью отдельных людей, причиненный употреблением табачных изделий;

(б) создание специального фонда для компенсации за ущерб здоровью, причиненный употреблением табачных изделий, финансируемого за счет прямого налогообложения табачной промышленности (в соответствии с принципом "платит тот, кто загрязняет").

S. *Дальнейшая разработка Конвенции*

Текст, предложенный Бельгией от имени Европейского сообщества и его государств-членов

(Упрощенная процедура принятия предложений)

1. Сторона, выдвигающая предложение в соответствии со Статьей V.A.1(a)-(c) выше¹, может одновременно предложить, чтобы положение, к которому относится это предложение, было принято в соответствии со следующей упрощенной процедурой. Секретариат незамедлительно рассылает это предложение всем Сторонам настоящей Конвенции с указанием, что это делается в соответствии с данной упрощенной процедурой. Если в течение 12 месяцев с даты рассылки две трети Сторон согласятся с предложением и если не будет возражений против его принятия в соответствии с упрощенной процедурой, оно считается принятым; если какая-либо Сторона выдвинет возражение в течение 12-месячного периода, предложение рассматривается в соответствии со Статьей V.C¹.

2. Сторона, выдвигающая предложение в соответствии со Статьей V.A.2¹, может, если в Протоколе, которого касается предложение, не предусмотрено иного, одновременно предложить, чтобы это положение было принято в соответствии со следующей упрощенной процедурой. Секретариат незамедлительно рассылает это предложение всем Сторонам настоящей Конвенции с указанием, что это делается в соответствии с данной упрощенной процедурой. Если в течение 12 месяцев с даты рассылки две трети Сторон согласятся с предложением и если не будет возражений против его принятия в соответствии с упрощенной процедурой, оно считается принятым; если какая-либо Сторона выдвинет возражение в течение 12-месячного периода, предложение будет рассматриваться в соответствии со Статьей V.C¹.

(Вступление в силу)

1. Поправка к настоящей Конвенции вступает в силу после ее принятия в соответствии со Статьей V.B.1 или V.C.3¹:

¹ См. Приложение.

(а) если она относится к какому-либо положению части I, III, V или VI¹ настоящей Конвенции, через 12 месяцев после ее представления Депозитарием Сторонам для принятия при условии, что в течение этих 12 месяцев Депозитарий не будет уведомлен о наличии возражений против предлагаемой поправки. Если Депозитарий будет уведомлен о наличии возражения против предлагаемой поправки, поправка считается непринятой и не имеет никакого действия;

(b) если она относится к любому другому положению настоящей Конвенции, через два месяца после ее принятия двумя третями всех Сторон из числа государств или региональных организаций экономической интеграции, которые были Сторонами на дату принятия поправки, при условии, что в это время она вступает в силу только для Сторон, которые приняли ее, а для остальных Сторон она вступает в силу через два месяца после ее принятия каждой соответствующей Стороной;

(с) любое государство или региональная организация экономической интеграции, которые становятся Сторонами настоящей Конвенции после вступления поправки в силу, считаются Сторонами Конвенции с учетом поправки.

4. Поправка к Протоколу, принятая в соответствии со Статьей V.B.2 или Статьей V.C.3², если в Протоколе не предусмотрено иного, вступает в силу с соответствующими изменениями согласно Статье V.D.1(b) и (с)².

Текст, предложенный Китаем

(Поправки к настоящей Конвенции)

1. Любая Сторона может предлагать поправки к настоящей Конвенции.
2. Поправки к настоящей Конвенции принимаются на очередной сессии Конференции Сторон. Текст любой предлагаемой поправки к Конвенции сообщается Сторонам секретариатом по меньшей мере за шесть месяцев до сессии, на которой она предлагается для принятия. Секретариат также сообщает текст предлагаемых поправок Сторонам, подписавшим Конвенцию, и для информации Депозитарию.
3. Стороны прилагают все усилия для достижения согласия в отношении любой предлагаемой поправки к настоящей Конвенции на основе консенсуса. Если все попытки достижения консенсуса исчерпаны, а согласие не достигнуто, в качестве последней меры поправка принимается большинством в три четверти голосов Сторон, присутствующих на сессии и участвующих в голосовании. Принятая поправка сообщается секретариатом Депозитарию, который рассылает ее всем Сторонам для принятия.

¹ См. документ A/FCTC/INB1/2.

² См. Приложение.

4. Документы о принятии в отношении поправки сдаются на хранение Депозитарию. Поправка, принятая в соответствии с пунктом 3 выше, вступает в силу для тех Сторон, которые ее приняли, на девяностый день со дня получения Депозитарием документа о принятии по крайней мере от трех четвертей Сторон настоящей Конвенции.

5. Поправка вступает в силу для любой другой Стороны на девяностый день после даты сдачи данной Стороной на хранение Депозитарию своего документа о принятии вышеупомянутой поправки.

(Принятие приложений к Конвенции и внесение в них поправок)

6. Приложения к настоящей Конвенции составляют ее неотъемлемую часть, и, если прямо не предусматривается иного, ссылка на Конвенцию представляет собой в то же время ссылку на любые приложения к ней. Без ущерба для положений Статьи R такие приложения ограничиваются перечнями, формами и любыми другими материалами описательного характера, касающимися научных, технических или медико-санитарных вопросов.

7. Приложения к настоящей Конвенции предлагаются и принимаются в соответствии с процедурой, установленной в пунктах 2, 3 и 4 выше.

8. Приложение, которое было принято в соответствии с пунктом 7 выше, вступает в силу для всех Сторон Конвенции через шесть месяцев после даты сообщения Депозитарием таким Сторонам о принятии приложения, за исключением тех Сторон, которые уведомили Депозитария в письменном виде в течение этого периода о непринятии ими данного приложения. Приложение вступает в силу для Сторон, которые аннулируют свое уведомление о непринятии, на девяностый день после даты получения Депозитарием сообщения об аннулировании такого уведомления.

9. Предложение, принятие и вступление в силу поправок к приложениям к Конвенции регулируются той же процедурой, что и предложение, принятие и вступление в силу приложений к Конвенции в соответствии с пунктами 7 и 8 выше.

10. Если принятие приложения или поправки к приложению связано с внесением поправки в Конвенцию, то такое приложение или такая поправка к приложению не вступает в силу до тех пор, пока не вступит в силу поправка к Конвенции.

(Протокол)

11. Конференция Сторон принимает протокол к Конвенции на очередной сессии.

12. Текст предлагаемого протокола сообщается Сторонам секретариатом по меньшей мере за шесть месяцев до такой сессии.

13. Принятие и вступление в силу протокола осуществляются в соответствии с процедурой и требованиями в отношении принятия и вступления в силу поправки к Конвенции в том виде, в каком они изложены в Статье S1, пункт 2 и 3 выше, если только в самом протоколе не предусматривается иного.

14. Сторонами протокола могут быть только Стороны настоящей Конвенции.

15. Решения в соответствии с протоколом принимаются только Сторонами соответствующего протокола.

(Право голоса)

16. За исключением случая, предусмотренного в пункте 17 ниже, каждая Сторона Конвенции имеет один голос.

17. Региональные организации экономической интеграции в вопросах, входящих в их компетенцию, используют свое право голоса, располагая числом голосов, равным числу их государств-членов, являющихся Сторонами Конвенции. Такая организация не использует свое право голоса, если какое-либо из ее государств-членов использует свое право, и наоборот.

T. Заключительные положения

Текст, предложенный Бельгией от имени Европейского сообщества и его государств-членов

(Подписание)

1. Настоящая Конвенция открыта для подписания государствами - членами Организации Объединенных Наций или любого из ее специализированных учреждений или государствами - участниками Статута Международного суда и любым другим государством, которому Всемирная ассамблея здравоохранения предложила стать Стороной настоящей Конвенции, а также региональными организациями экономической интеграции, учрежденными суверенными государствами - членами Всемирной организации здравоохранения, которые обладают компетенцией в отношении международных соглашений по вопросам, регулируемым настоящей Конвенцией в [место открытия для подписания] или в штаб-квартире Всемирной организации здравоохранения [дата открытия для подписания] с ... до

(Ратификация, принятие или утверждение)

2. Настоящая Конвенция [и любой протокол] подлежат ратификации, принятию или утверждению государствами, упомянутыми в Статье [номер статьи о подписании], и региональными организациями экономической интеграции, учрежденными суверенными государствами - членами Всемирной организации здравоохранения, которые обладают компетенцией в отношении международных соглашений по вопросам, регулируемым настоящей Конвенцией.

3. Документы о ратификации, принятии или утверждении сдаются на хранение Депозитарию.

Присоединение

4. Настоящая Конвенция [и любой протокол] открыты для присоединения государств, упомянутых в Статье [номер статьи о подписании], и региональных организаций экономической интеграции, учрежденных суверенными государствами - членами Всемирной организации здравоохранения, которые обладают компетенцией в отношении международных соглашений по вопросам, регулируемым настоящей Конвенцией.

5. Документы о присоединении сдаются на хранение Депозитарию.

(Вступление в силу)

Участие региональных организаций экономической интеграции в целях вступления в силу Конвенции и ее протоколов

6. Для целей пунктов [номера пунктов об условиях вступления в силу Конвенции и протоколов к ней] выше ни один документ, сданный на хранение региональной организацией экономической интеграции, не рассматривается в качестве дополнительного к документам, сданным на хранение государствами - членами такой организации.

Текст, предложенный Китаем

(Депозитарий)

1. Депозитарием настоящей Конвенции и протоколов, принятых в соответствии со Статьей S3 [см. предложение Китая по Статье S выше], является Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций.

(Подписание)

2. Настоящая Конвенция открыта для подписания государствами - членами Всемирной организации здравоохранения и региональными организациями экономической интеграции в штаб-квартире Всемирной организации здравоохранения в Женеве (день, месяц, год), а впоследствии в штаб-квартире Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке с (день, месяц, год) по (день, месяц, год).

(Ратификация, принятие, утверждение или присоединение)

3. Настоящая Конвенция подлежит ратификации, принятию, утверждению или присоединению государствами - членами Всемирной организации здравоохранения и региональными организациями экономической интеграции. Она открывается для присоединения на следующий день после дня, в который Конвенция закрывается для подписания. Документы о ратификации, принятии, утверждении или присоединении сдаются на хранение Депозитарию.

4. Любая региональная организация экономической интеграции, которая становится Стороной настоящей Конвенции, притом, что ни одно из ее государств-членов не

является Стороной Конвенции, связана всеми обязательствами, вытекающими из Конвенции. В случае, когда одно или более государств-членов такой организации являются Сторонами Конвенции, эта организация и ее государства-члены принимают решение в отношении их соответствующих обязанностей по выполнению своих обязательств, вытекающих из Конвенции. В таких случаях организация и государства-члены не могут параллельно пользоваться правами, вытекающими из Конвенции.

5. В своих документах о ратификации, принятии, утверждении или присоединении региональные организации экономической интеграции заявляют о пределах своей компетенции в вопросах, регулируемых настоящей Конвенцией. Эти организации также информируют Депозитария, который, в свою очередь, информирует Стороны, о любом существенном изменении пределов своей компетенции.

(Вступление в силу)

6. Настоящая Конвенция вступает в силу на девяностый день после даты сдачи на хранение документов о ратификации, принятии, утверждении или присоединении не менее чем 60 государствами, на которые в целом приходилось по крайней мере 55% общего объема потребления табака в мире в 2000 году.

7. Для целей пункта 6 выше Всемирная организация здравоохранения составляет в виде Приложения к настоящей Конвенции сводку общего объема потребления табака в мире и в отдельных странах в 2000 году.

8. Для каждого государства или региональной организации экономической интеграции, которые ратифицируют, принимают или утверждают настоящую Конвенцию или присоединяются к ней после выполнения условий, установленных в пункте 6 для вступления в силу Конвенции, настоящая Конвенция вступает в силу на девяностый день после даты сдачи на хранение ими своего документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.

9. Для целей пункта 6 выше ни один документ, сданный на хранение региональной организацией экономической интеграции, не рассматривается в качестве дополнительного к документам, сданным на хранение государствами - членами этой организации.

(Оговорки)

10. Никакие оговорки к настоящей Конвенции не допускаются.

(Связь с другими международными договорами)

11. Ничто в настоящей Конвенции не может толковаться как подразумевающее каким бы то ни было образом изменение в правах и обязанностях Стороны в соответствии с любым существующим международным договором.

(Выход)

12. В любое время по истечении одного года с даты вступления настоящей Конвенции в силу для той или иной Стороны эта Сторона может выйти из Конвенции, направив письменное уведомление Депозитарию.

13. Любой такой выход вступает в силу по истечении одного года с даты получения Депозитарием уведомления о выходе или в такой более поздний срок, который может быть указан в уведомлении о выходе.

14. Любая Сторона, которая выходит из настоящей Конвенции, считается также вышедшей из любого протокола, Стороной которого она является.

(Аутентичные тексты)

15. Подлинник настоящей Конвенции, тексты которой на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

СОВЕРШЕНО в Женеве [числа, месяца] две тысячи третьего года.

ПРИЛОЖЕНИЕ

ВЫДЕРЖКА ИЗ ПРОЕКТА ЭЛЕМЕНТОВ РАМОЧНОЙ КОНВЕНЦИИ ВОЗ ПО БОРЬБЕ ПРОТИВ ТАБАКА¹

V. ДАЛЬНЕЙШАЯ РАЗРАБОТКА КОНВЕНЦИИ

A. Предложения

1. Любая Сторона настоящей Конвенции в любое время может предложить с помощью письменного сообщения в секретариат:

- (a) поправку к настоящей Конвенции;
- (b) новое Приложение к настоящей Конвенции;
- (c) поправку к Приложению к настоящей Конвенции;
- (d) новый Протокол к настоящей Конвенции.

2. Любая Сторона Протокола к настоящей Конвенции, если в этом Протоколе не предусмотрено иное, в любое время может предложить с помощью письменного сообщения в Секретариат:

- (a) поправку к Протоколу;
- (b) новое Приложение к Протоколу;
- (c) поправку к Приложению к Протоколу.

3. Приложения к Конвенции или ее Протоколам являются неотъемлемой частью этой Конвенции или ее Протоколов, и, если явно не выражено иное, ссылка на Конвенцию или ее Протоколы является в то же время ссылкой на любые приложения к ним. Такие приложения ограничиваются техническими, научными и административными вопросами, если в настоящей Конвенции или ее Протоколах не предусмотрено иное.

B. Упрощенная процедура принятия предложений

1. Сторона, делающая предложение в соответствии со Статьей V.A.1(a)-(c) выше, может в то же время предложить, чтобы положение, к которому относится это предложение, было принято с помощью следующей упрощенной процедуры. Секретариат быстро распространяет это предложение всем Сторонам настоящей Конвенции с указанием того, что он делает это в соответствии с данной упрощенной процедурой. Если в течение 12 месяцев с даты такого распространения ни одна Сторона не высказывает возражений ни против самого предложения, ни против его

¹ Документ A/FCTC/INB1/2.

принятия с помощью такой упрощенной процедуры, оно считается принятым; если любая Сторона в течение 12-месячного периода высказывает возражение, предложение рассматривается в соответствии со Статьей V.C.

2. Сторона, делающая предложение в соответствии со Статьей V.A.2, если в Протоколе, к которому относится предложение, не указано иное, в то же время может предложить, чтобы это положение было принято с помощью следующей упрощенной процедуры. Секретариат быстро распространяет это предложение всем Сторонам Протокола с указанием того, что он делает это в соответствии с данной упрощенной процедурой. Если в течение 12 месяцев с даты такого распространения ни одна такая Сторона не высказывает возражений ни против самого предложения, ни против его принятия с помощью такой упрощенной процедуры, оно считается принятым; если какая-либо Сторона в течение 12-месячного периода высказывает возражение, предложение рассматривается в соответствии со Статьей V.C.

C. Обычная процедура рассмотрения и принятия предложений

1. Любое предложение, не принятое в соответствии со Статьей V.B, рассматривается на следующей сессии Конференции Сторон при условии, что никакого рассмотрения не будет производиться на такой сессии, если предложение было распространено менее чем за шесть недель до созыва этой сессии и более чем одна четверть Сторон настоящей Конвенции возражает против такого рассмотрения.

2. Конференция Сторон может обратиться за помощью к секретариату и к специальной группе, созданной в соответствии со Статьей III.C.1, при рассмотрении любого представленного ей предложения. Она может также создать рабочую группу для этой цели и дать ей указание встретиться во время сессий или между сессиями. Она может отложить рассмотрение этого предложения на более позднюю сессию.

3. Конференция Сторон в любое время может принять решение о принятии предложения в том виде, в каком оно было первоначально представлено, или с возможными исправлениями, внесенными Конференцией в соответствии с ее правилами процедуры. Принимая такое решение, она стремится достичь общего согласия; если такое согласие невозможно, за принятие предложения должны проголосовать две трети всех Сторон.

4. При принятии любого решения, согласно настоящей Статье, в связи с предложением, сделанным в соответствии со Статьей V.A.2, принимаются во внимание только голоса Сторон Протокола, к которым относится это предложение, и соблюдаются все соответствующие положения Протокола.

D. Вступление в силу

1. Поправка к настоящей Конвенции вступает в силу после ее принятия, согласно Статье V.B.1 или V.C.3:

- (a) если она относится к любому положению Части I, III, V или VI настоящей Конвенции, после ее принятия [тремя четвертями] голосов всех Сторон, в результате чего она вступает в силу для всех Сторон;
- (b) если она относится к любому другому положению настоящей Конвенции, после ее принятия [двумя третями] голосов всех Сторон при условии, что в это время она вступает в силу только для Сторон, которые ее приняли, а для других Сторон она вступает в силу, когда каждая из них примет ее. Любое государство или региональная организация экономического сотрудничества, которое (которая) становится Стороной настоящей Конвенции после вступления в силу поправки, считается Стороной в настоящей Конвенции с внесенной в нее поправкой.

= = =